

Document d'appui pour accueillir un élève allophone en classe élémentaire

Organiser la classe

Modifier les traces écrites

Adapter les situations d'apprentissage

Être vigilant aux leçons à apprendre à la maison

Conseils et aides pour l'adaptation pluridisciplinaire et transversale

Faciliter la compréhension des consignes

Vérifier la compréhension du vocabulaire spécifique

Adapter les supports

Mettre en place un tutorat

Organiser la classe

Installer l'élève face au tableau.

Placer l'élève en classe de manière à pouvoir régulièrement suivre son travail.

Fournir un emploi du temps avec des images si possible en couleur avec le nom des matières.

Aménager un coin tranquille, un coin informatique : laisser l'élève y aller, quand il en ressent le besoin ou quand il est en surcharge cognitive.

Adapter les situations d'apprentissage

Donner un exemple pour lancer l'activité.

Reformuler, le guider lorsqu'il part sur une mauvaise piste.

Favoriser l'oral : le solliciter le plus souvent possible.

Laisser le temps à l'élève de comprendre, de se faire une représentation mentale de qui lui est dit.

Adapter le temps et la quantité de travail : prévoir des activités courtes et variées pour tenir compte de la fatigue.

Proposer des activités en quantité suffisante afin que l'élève puisse toujours avoir un travail à faire : ranger les documents dans une pochette.

Dater les documents et les faire coller dans le cahier du jour.

Écouter ou écrire : ne pas mener ces activités simultanément.

Passer le plus de temps possible par jour seul avec lui.

Faciliter la compréhension des consignes

Lire lentement la consigne et demander à d'autres élèves de la reformuler, puis progressivement, lui demander de reformuler aussi.

Simplifier les consignes orales et écrites : utiliser des termes qui indiquent clairement ce que l'élève doit faire : « entourer, recopier sur le cahier, souligner »... en lui fournissant des affichettes récapitulant ces consignes.

Donner une consigne à la fois.

Mettre la consigne en couleur par exemple.

Mimer lorsque cela est possible.

Adapter les supports

Utiliser les couleurs (le surligneur peut suffire) pour tout : les sons, les mots, les maths (u, d, c).

Extension LireCouleur comme extension : permet de mettre en couleur des syllabes, des mots ; un outil très utile...

Prévoir des interlignes de 1,5 voire de 2.

Décaler les photocopies vers la gauche pour laisser une marge pour écrire des définitions ou des traductions dans sa langue.

Espacer les lettres et les mots.

Utiliser des polices plus grandes 14 voire 18.

Agrandir les exercices (2 fois A4 vers A3).

Donner un exercice à la fois.

Pour les élèves lecteurs, prévoir un texte moins long, moins d'exercices.

Modifier les traces écrites

Dans un premier temps, donner la trace écrite du cours photocopié dans une version allégée, un résumé du cours sur lequel apparaît les termes essentiels : en gras, surlignés ou en majuscule par exemple.

Peu à peu, donner des textes à trous avec la copie des mots clés seulement.

Un peu plus tard, laisser l'élève copier le début de la leçon et fournir la fin.

Utiliser la traduction et des imagiers bilingues : l'élève peut chercher lui-même la traduction :

- <http://www.goethe-verlag.com/book2/FR/> imagiers multilingues

- <https://www.lexilogos.com/>

Traduire mais être vigilant à ne pas communiquer systématiquement dans la langue maternelle de l'élève si on la connaît.

Être vigilant aux leçons à apprendre à la maison

Donner des leçons mais pas plus d'une leçon par jour à apprendre.

Pour l'apprentissage des mots (par exemple les mots invariables) : commencer par une liste restreinte 5 à 7 mots, agrandir si nécessaire et les faire surligner.

Proposer l'apprentissage des mots clés uniquement dans un premier temps, puis des phrases.

Étayer les leçons avec des imagiers, des pictogrammes, des symboles explicités à l'élève afin de faciliter la compréhension et la mémorisation.

Lorsque cela est possible, enregistrer la leçon afin que l'élève puisse l'écouter au lieu de la lire.

Poésie : savoir le premier vers par exemple, puis en ajouter.

Veiller à ne pas donner du lexique compliqué à apprendre dans les poésies.

Utiliser d'abord un agenda puis le cahier de texte.

Vérifier la compréhension du vocabulaire spécifique

Faire des sous-mains, à faire évoluer en fonction des progrès de l'élève, peu importe le cycle. Les scotcher sur la table.

Catégoriser le vocabulaire pour établir des liens.

Liste du vocabulaire le plus courant : http://media.eduscol.education.fr/file/ecole/20/6/liste-mots-par-frequence_115206.pdf

Tutorat

Le faire travailler avec un bon élève (tuteur) mais aussi avec un ou des élèves en difficulté (montrer que les élèves francophones en ont aussi...).